

International Standard Norme internationale



5127/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

First edition — 1983-12-15

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

Première édition — 1983-12-15

UDC/CDU 002:001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5127/2-1983 (E/F)

Descriptors : documentation, information, vocabulary, documents./**Descripteurs** : documentation, information, vocabulaire, document.

Price based on 18 pages/Prix basé sur 18 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in April 1982.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Germany, F. R.	Romania
Austria	Hungary	South Africa, Rep. of
Belgium	India	Spain
Canada	Ireland	Sweden
China	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Yugoslavia
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membre en avril 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas
Allemagne, R. F.	Espagne	Roumanie
Australie	Hongrie	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Irlande	Tchécoslovaquie
Canada	Italie	Yougoslavie
Chine	Japon	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Contents

	Page
0 Introduction	1
Section one: General	
1 Scope and field of application	2
2 Principles and rules followed	3
2.1 Definition of an entry	3
2.2 Organization of an entry	3
2.3 Classification of an entry	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	4
2.5 Multiple meanings	4
2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk	4
2.7 Spelling	4
2.8 Organization of the alphabetical index	4
2.9 Cited ISO definitions	5
2.10 Sources and their abbreviations	5
Section two: Terms and definitions	
2 Documents	6
2.1 Traditional documents	6
2.1.0 General terms	6
2.1.1 Traditional documents distinguished by their form	6
2.1.2 Traditional documents distinguished by their content	8
2.1.3 Derivative and secondary documents of traditional type	11
2.1.4 Part of traditional documents	12
Alphabetical indexes	
English	15
French	17

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
Section un : Généralités	
1 Objet et domaine d'application	2
2 Principes et règles suivies	3
2.1 Définition de l'article	3
2.2 Constitution d'un article	3
2.3 Classification d'un article	3
2.4 Choix des termes et des définitions	4
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	4
2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et utilisation de l'astérisque	4
2.7 Orthographe	4
2.8 Constitution de l'index alphabétique	4
2.9 Définitions ISO citées	5
2.10 Sources et abréviations	5
Section deux : Termes et définitions	
2 Documents	6
2.1 Documents de type traditionnel	6
2.1.0 Termes généraux	6
2.1.1 Documents de type traditionnel distingués selon leur forme	6
2.1.2 Documents de type traditionnel distingués selon leur contenu	8
2.1.3 Documents dérivés et documents secondaires de type traditionnel	11
2.1.4 Parties des documents de type traditionnel	12
Index alphabétiques	
Anglais	15
Français	17

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5127-2:1983

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

0 Introduction

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept, and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO subcommittee in charge of this International Standard, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various published and draft international documents from ISO and other international organizations (such as IFLA*, FID*, ICA*, UNESCO, and WIPO*) as well as published and draft national standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main purpose of this International Standard is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, this International Standard consists of several parts prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later parts introduces small inconsistencies with the early ones.

- * IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions
- * FID = International Federation for Documentation
- * ICA = International council on archives
- * WIPO = World Intellectual Property Organization

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

0 Introduction

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents domaines ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision de notions utiles.

Pour éviter les malentendus dus à cette situation et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données au sous-comité de l'ISO chargé de la présente Norme internationale, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux de l'ISO et d'autres organisations internationales (telles que l'IFLA*, la FID*, le CIA*, l'UNESCO et l'OMPI*), ainsi que sur des normes ou des projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal de la présente Norme internationale est de fournir des définitions pouvant être reconnues comme ayant le même sens par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, la présente Norme internationale est constituée de plusieurs parties dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps, et il se peut que la préparation de nouvelles parties introduise des petites incohérences dans les anciennes.

- * IFLA = Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques
- * FID = Fédération internationale de documentation
- * CIA = Conseil international des archives
- * OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed parts and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts arranged as follows:

- Part 1 : Basic concepts
- Part 2 : Traditional documents
- Part 3 : Iconic documents
- Part 4 : Archival documents
- Part 5 : Acquisition, identification and analysis of documents and data
- Part 6 : Documentary languages
- Part 7 : Retrieval and dissemination of information
- Part 8 : Storage, preservation and reproduction of documents
- Part 9 : Administration and organization of archives, libraries, documentation centres and museums
- Part 10: Legal aspects of documentation
- Part 11: Audio-visual documents

Section one: General

1 Scope and field of application

This International Standard is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries. The scope of this International Standard corresponds approximately to that of ISO/TC 46, *Standardization of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archives, information science and publishing*.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

This part of ISO 5127 deals mainly with basic concepts for information and documentation which are used for describing traditional documents and also with derived terms which may be considered as the most useful for practical applications.

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier rapidement les parties les plus attendues et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

La Norme internationale ISO 5127 est constituée de plusieurs parties disposées comme suit :

- Partie 1 : Notions fondamentales
- Partie 2 : Documents de type traditionnel
- Partie 3 : Documents iconiques
- Partie 4 : Documents d'archives
- Partie 5 : Acquisition, identification et analyse des documents et des données
- Partie 6 : Langages documentaires
- Partie 7 : Recherche et diffusion de l'information
- Partie 8 : Stockage, conservation et reproduction des documents
- Partie 9 : Gestion et organisation des archives, bibliothèques, centres de documentation et musées
- Partie 10: Aspects légaux de la documentation
- Partie 11: Documents audio-visuels

Section un: Généralités

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Elle présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant à ce domaine et définit les relations pouvant exister entre différents articles. L'objet de la présente Norme internationale correspond approximativement à celui de l'ISO/TC 46, *Normalisation des pratiques en usage dans les bibliothèques, les centres de documentation et d'information, les services d'indexation et d'analyse, les archives, ainsi que les domaines de la science de l'information et de l'édition*.

Afin de faciliter leur transposition dans d'autres langues, les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée.

La présente partie de l'ISO 5127 traite essentiellement des notions fondamentales de l'information et de la documentation, qui sont utilisées pour description des documents de type traditionnel et des termes qui en découlent et qui peuvent être considérés comme étant les plus utiles pour les applications pratiques.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

Section two comprises a number of entries; this term is to be understood with the following meaning:

entry: Set of essential elements consisting of an index number, one or more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples or notes to facilitate the understanding of the concepts.

Other terms, such as *vocabulary*, *concept*, *term*, *definition* are used in this International Standard with the meanings defined in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements defined in 2.1 and, if necessary, additional elements; thus it may contain for each language at most the following elements in the following order:

- a) an index number (common for all languages, see 2.3);
- b) the term, or the generally preferred term in the language [the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a symbol consisting of five points (.....)];
- c) permitted synonymous term(s);
- d) an abbreviation for the term;
- e) the text of the definition (see 2.4);
- f) one or more examples with the heading "Example(s)";
- g) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)" and/or giving a "Reference" to related ISO publications.

Where several terms appear under the same index number, the one given in the first (upper) line is always the preferred one; for example:

3.4.4-01 photograph (1)
photo (1)
etc.

2.3 Classification of an entry

Each entry is numbered according to a logical structuring of the concept field represented by the title of this International Standard. This logical structure divides this International Standard into parts and these into sub-clauses and identifies each single entry by an individual number which is connected to the part/sub-clause number by a hyphen. Thus, within this International Standard future changes can be made without affecting the predetermined sequence of the parts and sub-clauses. As different steps in the elaboration of this International Standard may be finished at different moments, the number of the

2 Principes et règles suivies

2.1 Définition d'un article

La section deux comprend un certain nombre d'articles; ce terme devant être entendu dans le sens suivant:

article: Ensemble d'éléments essentiels, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples ou par des notes.

D'autres termes, tels que *vocabulaire*, *notion*, *terme*, *définition* sont employés dans la présente Norme internationale avec les sens définis dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels définis en 2.1 et, si nécessaire, un certain nombre d'éléments supplémentaires; ainsi, il peut tout au plus comprendre, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants:

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues, voir 2.3);
- b) les termes ou le terme préféré en général dans la langue [l'absence de terme consacré pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par cinq points de suspension (.....)];
- c) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- d) une abréviation du terme;
- e) le texte de la définition (voir 2.4);
- f) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- g) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)» et/ou donnant référence aux publications correspondantes de l'ISO.

Dans les cas où plusieurs termes apparaissent avec le même indice de classement, le terme donné dans la première ligne (supérieure) est toujours le terme préféré; par exemple:

3.4.4-01 photographie (1)
photo (1)
etc.

2.3 Classification d'un article

Chaque article est numéroté selon la structuration logique du domaine des notions représenté par le titre de la présente Norme internationale. Cette structure logique divise la présente Norme internationale en parties et celles-ci en paragraphes et identifie chaque article par un numéro individuel relié au numéro de partie/paragraphe par un trait d'union. Ainsi, des changements dans la présente Norme internationale peuvent être faits sans affecter la séquence prédéterminée des parties et paragraphes. Étant donné que différentes étapes dans l'élaboration de la présente Norme internationale peuvent être accom-

part in which they are published may not always coincide with that of the logical structure of this International Standard identifying the contents of the part.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage. When there were contradictions, solutions agreeable to the majority have been sought.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages. The different meanings are indicated and differentiated adding bracketed numbers to the term, for example:

photography (1), photography (2), etc.

2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note has the meaning given to it in another entry of this International Standard, which may be in another part. The term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

2.7 Spelling

In the English language version of this International Standard, the terms, definitions, examples and notes are given in what may be considered as the preferred spelling in the United Kingdom. Other spellings considered correct in English are not forbidden and users may transcribe the terms into their preferred spelling without being in contradiction with the text of this International Standard.

2.8 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index for each language used includes, in their basic forms, all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by inverted order. If their definitions belong to the same part of this International Standard, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different part, the index shows only the number of that sub-clause.

plies à des moments différents, le numéro de la partie où elles sont éventuellement publiées peut ne pas toujours coïncider avec celui de la structure logique de la présente Norme internationale qui identifie le sommaire de la partie.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis. Lorsque certains usages sont apparus contradictoires, des solutions acceptables par la majorité ont été proposées.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens, ceux-ci sont définis dans des articles différents, pour faciliter la traduction dans d'autres langues. Les sens différents sont indiqués et différenciés en ajoutant au terme des numéros entre parenthèses, par exemple:

photographie (1), photographie (2), etc.

2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et utilisation de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, exemple ou note, tout terme imprimé en caractères italiques a le sens défini dans un autre article de la présente Norme internationale, qui peut se trouver dans une autre partie. Le terme n'est écrit en italique que lors de son premier emploi dans chaque article.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

2.7 Orthographe

Dans le texte de langue anglaise de la présente Norme internationale, les termes, définitions, exemples et notes sont écrits avec l'orthographe qui peut être considérée comme l'orthographe préférée au Royaume-Uni. Les autres orthographes considérées comme correctes en langue anglaise ne sont pas prosrites et les usagers peuvent transcrire les termes en suivant l'orthographe qu'ils préfèrent, sans être en contradiction avec le texte de la présente Norme internationale.

2.8 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, dans leur forme originale tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, suivant chacun des mots constituants caractéristiques. S'ils sont définis dans la même partie de la présente Norme internationale, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans une autre partie, l'index ne donne que le numéro de celle-ci.

2.9 Cited ISO definitions

The content of this International Standard is intended for users in the field of information and documentation as a whole who require a basic understanding of a number of related disciplines without having to know the full spectrum of definitions. Accordingly, in addition to the numerous definitions developed especially for the field of information and documentation, this International Standard may in certain cases comprise the following:

a) Modified definitions

Some terms in this International Standard having a specific meaning in the field of information and documentation have already been standardized by ISO. In such cases, the definitions already existing have also been included here, and the reader is referred to the International Standard where the complete definition may be found.

b) Existing ISO definitions

Where an ISO definition already exists and is considered suitable for the general users whose needs are covered by this International Standard, it is incorporated and cross-referenced to the respective International Standard. The reference number and date of issue of the appropriate International Standard is quoted, in brackets, following the relevant definition.

2.10 Sources and their abbreviations

ISO 30, *Documentation — Bibliographic identification (biblid) of serial publications*.¹⁾

ISO 5122, *Documentation — Abstract sheets in serial publications*.

ISO Guide 2, *General terms and their definitions concerning standardization and certification*.

ISBD (M), *International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications*, 1st standard ed., rev. — London 1978.

ISBD (S), *International Standard Bibliographic Description for Serials*, 1st standard ed. — London 1977.

2.9 Définitions ISO citées

Le contenu de la présente Norme internationale est destiné aux utilisateurs dans le domaine de l'information et de la documentation dans son ensemble qui doivent avoir suffisamment de connaissances dans un certain nombre de disciplines connexes sans devoir comprendre toute l'ampleur des définitions. En conséquence, en plus des nombreuses définitions élaborées particulièrement pour le domaine de l'information et de la documentation, la présente Norme internationale peut dans certains cas contenir ce qui suit:

a) Définitions modifiées

Certains termes de la présente Norme internationale ayant une signification particulière dans le domaine de l'information et de la documentation ont déjà été normalisés par l'ISO. Dans ces cas, les définitions déjà existantes ont été incluses et le lecteur est renvoyé à la Norme internationale renfermant la définition intégrale.

b) Définitions ISO existantes

Lorsqu'une définition ISO existe déjà et convient aux utilisateurs dont les besoins sont couverts par la présente Norme internationale, elle est insérée avec un renvoi à la Norme internationale appropriée. Le numéro de référence et la date de publication de la Norme internationale appropriée sont indiqués entre parenthèses à la suite de la définition pertinente.

2.10 Sources et leurs abréviations

ISO 30, *Documentation — Identification bibliographique (biblid) des publications en série*.¹⁾

ISO 5122, *Documentation — Sommaires analytiques dans les publications en série*.

ISO Guide 2, *Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et la certification*.

ISBD (M), *Description bibliographique internationale normalisée des monographies*, Première édition normalisée révisée — Paris 1980.

ISBD (S), *Description bibliographique internationale normalisée des publications en série*, Première édition normalisée — Paris 1978.

1) At present at the stage of draft. (Revision of ISO/R 30-1956).

1) Actuellement au stade de projet. (Révision de l'ISO/R 30-1956).

Section two: Terms and definitions

NOTE — The different parts of ISO 5127 will eventually be published as one document. The numbering of the definitions in section two “Terms and definitions” begins with the number of the part concerned; a more logical sequence of numbering will be introduced with the compilation of the single document.

2 Documents

2.1 Traditional documents

2.1.0 General terms

2.1.0-01
publication

Document usually published in multiple copies, and offered for general distribution.

2.1.0-02
primary document

Document presenting *information* which is essentially original in character.

2.1.0-03
secondary document

Document derived from or describing *primary documents*.

2.1.1 Traditional documents distinguished by their form

2.1.1.1 Non-serial traditional documents

2.1.1.1-01
book

Document having more than 48 *pages* and forming a bibliographic unit.

2.1.1.1-02
monographic publication

Monograph containing text and/or *illustrations* in eye-readable form, either complete in one *volume* or complete or intended to be completed in a finite number of volumes.

Ref. — Adapted from ISBD (M).

2.1.1.1-03
pamphlet

Document having not more than 48 *pages* and forming a bibliographic unit.

2.1.1.1-04
manuscript (1)

Document written or copied by hand.

2.1.1.1-05
manuscript (2)

Document written or dictated and corrected by the *author* prior to its *dissemination*.

Section deux: Termes et définitions

NOTE — Les différentes parties de l’ISO 5127 sont destinées à être réunies en un seul et même document. La numérotation des définitions de la section deux « Termes et définitions » commence par le numéro de la partie concernée, mais un ordre logique croissant sera établi lors de la préparation de la Norme internationale unique.

2 Documents

2.1 Documents de type traditionnel

2.1.0 Termes généraux

2.1.0-01
publication

Document généralement édité en multiples exemplaires et destiné à être diffusé.

2.1.0-02
document primaire

Document présentant une *information* en principe à caractère original.

2.1.0-03
document secondaire

Document dérivé de *documents primaires* ou les décrivant.

2.1.1 Documents de type traditionnel distingués selon leur forme

2.1.1.1 Documents de type traditionnel non périodiques

2.1.1.1-01
livre

Document formé par l’assemblage de plus de 48 *pages* constituant une unité bibliographique.

2.1.1.1-02
monographie (2)

Monographie (1) contenant du texte et/ou des *illustrations* dans une forme lisible à l’œil nu et se présentant soit sous forme complète en un seul *volume* ou destinée à être complétée en un nombre limité de volumes.

Réf. — Adapté de l’ISBD (M).

2.1.1.1-03
brochure
opuscule

Document formé par l’assemblage de 48 *pages* au maximum constituant une unité bibliographique.

2.1.1.1-04
manuscrit (1)

Document écrit ou copié à la main.

2.1.1.1-05
manuscrit (2)

Document dicté, écrit ou corrigé par l’auteur antérieurement à sa diffusion.

2.1.1.1-06
incunabulum

Document printed from moveable type and dating from before the year 1500.

NOTE — Sometimes used for *documents* dating from the infancy of an art, such as photography.

2.1.1.1-07
records
transactions

Series of minutes, communications and other *documents* relative to a meeting.

2.1.1.1-08
proceedings

Collection of papers presented at a conference and, generally, a *report* of the discussions.

2.1.1.1-09
tables

Document containing ordered data typically in rows and *columns* and possibly with an accompanying text.

2.1.1.1-10
iconic document

Document in which pictorial representation is the prominent feature.

2.1.1.1-11
map

Conventional representation, on a reduced scale and usually flat, of concrete or abstract phenomena which can be localized in space and time.

2.1.1.1-12
plan

Large-scale *map* of a limited area.

2.1.1.2 Serial traditional documents

2.1.1.2-01
serial publication

Publication in print or in non-print-form, issued in successive parts, usually having numerical or chronological destinations, and intended to be continued indefinitely, whatever the periodicity.

NOTE — *Serials* include *periodicals*, *newspapers*, *annuals*, *series* of *reports* and *transactions* of institutions, *series* of conference *proceedings* and *series* of *monographs*.

Ref. — Adapted from ISBD (S) and from ISO 30.

2.1.1.2-02
series

Serial publication comprising a group of *volumes*, numbered or not, each with its own *title*, grouped under a *common title* and appearing for an indefinite period.

2.1.1.2-03
periodical

Serial publication dealing generally with one or more specialized fields intended to supply general *information* (1) or scientific or technical information (1).

2.1.1.1-06
incunable

Document imprimé à partir de caractères mobiles et datant d'avant l'année 1500.

NOTE — Parfois utilisé pour des *documents* datant de l'enfance d'un art, tel que la photographie.

2.1.1.1-07
actes
mémoires (1)

comptes rendus

Recueil de procès-verbaux, de communications ou d'autres *documents* relatifs à une réunion.

2.1.1.1-08
actes de conférence

Recueil de communications présentées à une conférence ainsi que, généralement, *compte rendu* des discussions.

2.1.1.1-09
tables

Document contenant des données ordonnées, généralement en lignes et en *colonnes*, éventuellement accompagnées d'un texte.

2.1.1.1-10
document iconique

Document dont la caractéristique principale est la représentation illustrée.

2.1.1.1-11
carte

Représentation conventionnelle généralement plane, à échelle réduite, de phénomènes concrets ou abstraits, localisable dans l'espace et le temps.

2.1.1.1-12
plan

Carte à grande échelle d'une surface restreinte.

2.1.1.2 Publications en série de type traditionnel

2.1.1.2-01
publication en série

Publication, imprimée ou non, paraissant en *fascicules* ou *volumes* successifs, s'enchaînant en général numériquement ou chronologiquement, pendant une durée non limitée à l'avance, quelle que soit leur périodicité.

NOTE — Les publications en série comprennent les *revues*, les *journaux*, les *annuaires*, les séries de *comptes rendus* et de rapports d'institutions et de congrès, et les *collections* de *monographies*.

Réf. — Adapté de l'ISBD (S) et de l'ISO 30.

2.1.1.2-02
collection

Publication en série comprenant un ensemble de *volumes* ayant chacun son *titre propre*, réunis sous un *titre commun* et paraissant pendant une durée non limitée à l'avance.

2.1.1.2-03
périodique

Publication en série traitant généralement d'un ou plusieurs domaines spécialisés dans un but d'*information* (1) générale, scientifique ou technique.

2.1.1.2-04

bulletin

Periodical edited by an association or administrative or other body reporting on its activities or presenting *information* of an official or authoritative character.

2.1.1.2-05

newsletter

Serial publication issued by a corporate body generally to its members, for the conveyance of up-to date *information* (1) in its sphere of activity.

2.1.1.2-06

newspaper

Periodical appearing at very frequent intervals and giving the latest *information* on current events often with comments.

2.1.1.2-07

annual

yearbook

Serial publication, appearing in principle once a year.

2.1.1.2-08

special issue

Issue (2) of a *serial publication* on a particular subject generally published outside the normal periodicity.

2.1.2 Traditional documents distinguished by their content

2.1.2-01

technical specification

Document which lays down characteristics of a product or a service such as levels of quality, performance, safety, dimensions. It may include terminology, *symbols*, testing and test methods, packaging, marking or labelling requirements. A technical specification may also take the form of a code of practice.

Ref. — ISO Guide 2.

2.1.2-02

standard

Technical specification or other *document* available to the public, drawn up with the co-operation and consensus or general approval of all interests affected by it based on the consolidated results of science, technology and experience, aimed at the promotion of optimum community benefits and approved by a body recognized on the national, regional or international level.

NOTES

1 A technical specification which does satisfy all the conditions given in the definition may sometimes be called by other names, for example: "recommendation".

2 In some languages the word "standard" is often used with another meaning than in this definition, and in such cases, it may refer to a technical specification which does not satisfy all the conditions given in the definition, for example: "company standard".

Ref. — ISO Guide 2.

2.1.1.2-04

bulletin

Périodique édité par une association, une administration ou un autre organisme, qui rend compte de son activité et présente des *informations* à caractère officiel ou faisant autorité.

2.1.1.2-05

bulletin de liaison

lettres

Publication en série éditée par une collectivité, généralement à l'usage de ses membres pour les informer de l'actualité dans leur domaine.

2.1.1.2-06

journal (2)

Périodique paraissant à intervalles très rapprochés, donnant les *informations* les plus récentes sur l'actualité, souvent accompagnés de commentaires.

2.1.1.2-07

annuaire

Publication en série paraissant en principe annuellement.

2.1.1.2-08

numéro spécial

Unité (2) d'une *publication en série* consacrée à un sujet particulier, généralement publiée en plus des *livraisons* normalement prévues.

2.1.2 Documents de type traditionnel distingués selon leur contenu

2.1.2-01

spécification technique

Document définissant les caractéristiques requises d'un produit ou d'un service, telles que les niveaux de qualité ou de performance, la sécurité, les dimensions. Elles peuvent comprendre les prescriptions concernant la terminologie, les *symboles*, l'essai et les méthodes d'essai, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage. Une spécification technique peut aussi prendre la forme d'un code de bonne pratique.

Réf. — ISO Guide 2.

2.1.2-02

norme

Spécification technique ou autre *document* accessible au public, établi avec la coopération et le consensus ou l'approbation générale de toutes les parties intéressées, fondé sur les résultats conjugués de la science, de la technologie et de l'expérience, visant à l'avantage optimal de la communauté dans son ensemble et approuvé par un organisme qualifié sur le plan national, régional ou international.

NOTES

1 Une spécification technique correspondant à toutes les conditions de la définition peut parfois être désignée par d'autres termes, par exemple: « recommandation ».

2 Dans certaines langues, le mot « norme » est souvent utilisé avec un sens qui diffère avec celui donné dans cette définition et peut viser, dans ce cas, une spécification technique ne répondant pas à toutes les conditions de cette définition, par exemple: « norme d'entreprise ».

Réf. — ISO Guide 2.

2.1.2-03**reference work**

Document providing rapid access to *information* (1) or sources of *information* (1) on a given subject.

2.1.2-04**directory**

Reference work giving *information* (1) arranged in alphabetic, chronological or systematic order for the identification or location of persons, objects, corporate bodies or places.

2.1.2-05**textbook**

Didactic *document* setting out basic knowledge of an art, science or technique.

2.1.2-06**guide**

Document containing introductory *information* (1) comprehensive enough for a user to carry out an operation.

2.1.2-07**encyclopedia**

Document synthesizing knowledge on all subjects or a group of related subjects arranged alphabetically or systematically.

2.1.2-08**dictionary**

Collection of *words* or a *category* of words from a *language* and explained or translated in one or more languages, arranged alphabetically or systematically.

2.1.2-09**glossary**

Dictionary of ancient, rare, little-known or new *words* in a given *language*.

NOTE — A glossary can be an independent *document* or an *annex* to or a *part* of a document.

2.1.2-10**vocabulary**

Dictionary of *terms* related to a particular subject field.

2.1.2-11**monograph**

Document containing detailed and complete study of a particular subject.

2.1.2-12**treatise**

Document giving as systematic and complete an exposition as possible of a subject field.

2.1.2-03**ouvrage de référence**

Document permettant d'obtenir rapidement une *information* (1) ou des sources d'information (1, 3) sur un sujet déterminé.

2.1.2-04**répertoire**

Ouvrage de référence présentant des *informations* (1) classées par ordre alphabétique, chronologique ou systématique pour l'identification ou la localisation de personnes, d'organismes, de lieux ou d'objets.

2.1.2-05**manuel**

Document didactique présentant des *notions* essentielles d'un art, d'une science ou d'une technique.

2.1.2-06**guide**

Document contenant des *informations* (1) introductrices suffisantes pour qu'un usager puisse mener à bien une opération.

2.1.2-07**encyclopédie**

Document de synthèse, alphabétique ou systématique, faisant le point des connaissances acquises sur tous les sujets ou sur un groupe de sujets connexes.

2.1.2-08**dictionnaire**

Recueil de *mots* ou d'une *catégorie* de mots d'une *langue*, rangés par ordre alphabétique expliqués ou traduits dans une ou plusieurs langues, rangés par ordre alphabétique ou systématique.

2.1.2-09**glossaire**

Dictionnaire, dans une *langue* déterminée de *mots* vieillis, rares, nouveaux ou mal connus.

NOTE — Un glossaire peut se présenter soit sous la forme d'un *document* autonome, soit sous la forme d'une *annexe* à un document ou à une partie de document.

2.1.2-10**vocabulaire**

Dictionnaire de *termes* appartenant à un domaine particulier des connaissances.

2.1.2-11**monographie (1)**

Document présentant une étude détaillée et complète d'un sujet particulier.

2.1.2-12**traité**

Document exposant systématiquement un domaine déterminé de la connaissance, d'une manière aussi complète que possible.

2.1.2-13

**thesis
dissertation**

Document reporting the *author's* research and findings and submitted by him in support of his candidature for a degree or professional qualification.

2.1.2-14

report

Document stating the results of the activities of an individual or an organization.

2.1.2-15

research report

Report presenting the results obtained through research or development work.

2.1.2-16

state of the art report

Report of the various studies issued on a given subject during a specified period usually including a *bibliography* (2).

2.1.2-17

collection

Document bringing together, under a *common title*, works written or edited by one or more *authors* on one or more subject.

2.1.2-18

festschrift

Collection published in honour of a person or an organization on the occasion of a jubilee, anniversary or another event, or in memory of a person.

2.1.2-19

biography

Document recording the life and activities of a person.

2.1.2-20

autobiography

Document recording the life and activities of its *author*.

2.1.2-21

memoirs

Document giving an account of events in the life of a person in which the *author* has had part or of which he was a witness.

2.1.2-22

diary

Document recording the day-to-day life of the *author*.

2.1.2-23

atlas

Classified *collection* of *maps*; by extension, a *set* of *plates*, *plans* and diagrams.

2.1.2-24

strip cartoon

Story in pictures usually accompanied by a short text.

2.1.2-13

thèse

Document présentant une recherche et ses résultats, soumis par un *auteur* pour obtenir un grade ou une qualification professionnelle.

2.1.2-14

rapport

Document exposant les résultats des activités d'une personne ou d'un organisme.

2.1.2-15

rapport de recherche

Rapport présentant les résultats obtenus grâce aux travaux de recherche ou de développement.

2.1.2-16

état de la question

Rapport des diverses études parues sur un sujet donné pendant une période déterminée, contenant normalement une *bibliographie*.

2.1.2-17

recueil

Document réunissant sous un *titre commun* différents travaux écrits ou édités par un ou plusieurs *auteurs* sur un ou plusieurs sujets.

2.1.2-18

mélanges

Recueil publié en l'honneur d'une personnalité ou d'un organisme à l'occasion d'une fête jubilaire, d'un anniversaire ou d'un autre événement, ou dédié à la mémoire d'une personne.

2.1.2-19

biographie

Document relatant la vie et l'activité d'une personne.

2.1.2-20

autobiographie

Document relatant la vie et l'activité de son *auteur*.

2.1.2-21

mémoires (2)

Document relatant des événements qui se sont passés durant la vie d'une personne et dans lesquels l'*auteur* à jouer un rôle ou dont il a été témoin.

2.1.2-22

journal (1)

Document où l'*auteur* relate les faits qu'il vit au jour le jour.

2.1.2-23

atlas

Recueil ordonné de *cartes*; par extension, *ensemble* de *planches*, *plans* et graphiques.

2.1.2-24

bande dessinée

Récit en images généralement accompagné d'un texte bref.

2.1.3 Derivative and secondary documents of traditional type

2.1.3-01

derivative document

Secondary document resulting from adapting, rearranging, or translating one or more *documents*.

2.1.3-02

anthology

selected extracts

Derivative document consisting of a *collection* of *documents* or *extracts* of *documents*.

2.1.3-03

abridgement

Derivative document resulting from the reduction of a *document* to its fundamental points.

2.1.3-04

translation

Derivative document presenting in another *language* the equivalent of a text.

2.1.3-05

bibliography (2)

Secondary document listing entries in a specified order and containing elements which describe and uniquely identify *documents*.

NOTES

1 A bibliography can be either an independent *document* ("bibliographical register") or an *annex* to or *part* of a *document* ("hidden bibliography").

2 Along the lines of bibliography, the suffix "graphy" may be used to compile *terms* indicating *collections* of particular types of *documents*: discs (discography), film (filmography), etc.

2.1.3-06

international bibliography

Bibliography (2) recording and describing *documents* irrespective of *language* or country.

2.1.3-07

national bibliography

Bibliography (2) recording and describing *documents* published in a single country or written in one or more *languages* of a country.

NOTE — In some countries the national bibliography also covers foreign *publications* relative to the country and also the works of their nationals published abroad.

2.1.3-08

current bibliography

Bibliography (2) published periodically at more or less regular intervals, recording and describing *documents* as and when they are published.

2.1.3 Documents dérivés et documents secondaires de type traditionnel

2.1.3-01

document dérivé

Document secondaire résultant de l'adaptation, de l'arrangement ou de la *traduction* d'un ou de plusieurs *documents*.

2.1.3-02

anthologie

morceaux choisis

Document dérivé constitué par un *recueil* de *documents* ou d'*extraits* de *documents*.

2.1.3-03

abrégé

Document dérivé résultant de la réduction d'un *document* à ses points essentiels.

2.1.3-04

traduction

Document dérivé présentant dans une autre *langue* l'équivalent d'un texte.

2.1.3-05

bibliographie (2)

Document secondaire présentant une liste de notices dans un ordre spécifique et contenant des éléments de description de *documents* pour en permettre l'identification.

NOTES

1 Une bibliographie peut se présenter soit sous la forme d'un *document* autonome («répertoire bibliographique»), soit sous la forme d'une *annexe* à un *document* ou à une partie de *document* (elle est alors dite «bibliographie cachée»).

2 Sur le modèle de «bibliographie» avec le suffixe «graphie», on peut composer un certain nombre de *termes* désignant des *recueils* propres à un type de *documents*: disques (discographie), films (filmographie), etc.

2.1.3-06

bibliographie internationale

Bibliographie (2) recensant et décrivant des *documents* sans considération de *langue* ni de pays.

2.1.3-07

bibliographie nationale

Bibliographie (2) recensant et décrivant des *documents* publiés sur le territoire d'un seul pays ou écrit dans la ou les *langues* du pays.

NOTE — Dans certains pays, la bibliographie nationale recense également les *publications* étrangères relatives à ce pays ainsi que les œuvres de leurs ressortissants publiées à l'étranger.

2.1.3-08

bibliographie courante

Bibliographie (2) à périodicité plus ou moins rapprochée, recensant et décrivant des *documents* au fur et à mesure de leur publication.

2.1.3-09

retrospective bibliography

Bibliography (2) recording and describing *documents* published during a period in the past.

2.1.3-10

catalogue (1)

Secondary document recording and describing *documents* brought together permanently or temporarily.

NOTE — For specific types of catalogues see ISO 5127/5.

2.1.3-11

index

Secondary document giving an ordered list of selected *terms* appearing in a *document* with *reference* to their location.

NOTE — An index can be either an independent *document* or an *annex* to or *part* of a *document*.

2.1.3-12

citation index

Secondary document linking cited and citing *documents*.

2.1.4 Parts of traditional documents

2.1.4-01

cover

Outside of a *document* in a material suitable for its protection.

2.1.4-02

jacket (1)

book jacket

dust cover

Printed wrappers of paper or the like placed over the *cover* of a *document* at the time of its *publication*.

2.1.4-03

abstract page

Page, preferably detachable, placed at the beginning or end of every *publication* comprising more than one contribution, and including a *bibliographic description* and an *abstract* of each contribution.¹⁾

2.1.4-04

table of contents

List of *headings* and *subheadings* of the parts of a *document* in the order in which they appear, with the indication of the *page* or *column* where they begin.

2.1.4-05

list of illustrations

List, possibly numbered, of the *illustrations* contained in a *document*, with the indication of the *page* or *column* where they appear.

2.1.3-09

bibliographie rétrospective

Bibliographie (2) recensant et décrivant des *documents* publiés durant une période révolue.

2.1.3-10

catalogue (1)

Document secondaire recensant et décrivant des *documents* réunis de façon permanente ou temporaire.

NOTE — Pour les différents types de catalogues, voir ISO 5127/5.

2.1.3-11

index

Document secondaire présentant une liste ordonnée de *termes* choisis figurant dans un *document* avec une indication permettant de les y localiser.

NOTE — Un index peut se présenter soit sous la forme d'un *document* autonome, soit sous la forme d'une *annexe* à un *document* ou à une partie de *document*.

2.1.3-12

index des citations

Document secondaire établissant des liens entre un *document* et les *documents* qui les citent.

2.1.4 Parties des documents de type traditionnel

2.1.4-01

couverture

Partie extérieure d'un *document*, en toute matière susceptible de le protéger.

2.1.4-02

jaquette (1)

Feuille imprimée de papier ou de toute autre matière entourant la *couverture* d'un *document* au moment de sa *publication*.

2.1.4-03

sommaire analytique

Page, de préférence détachable, située au début ou à la fin de toute *publication* comportant plus d'un article et qui comprend la *description bibliographique* et l'*analyse* de chacun de ces articles.¹⁾

2.1.4-04

table des matières

Liste des *vedettes* et des *sous-vedettes* des parties d'un *document* dans l'ordre dans lequel elles se présentent, avec indication des *pages* ou des *colonnes* où ces parties commencent.

2.1.4-05

table des illustrations

Liste, éventuellement numérotée, des *illustrations* figurant dans un *document*, avec indication des *pages* ou des *colonnes* où elles se trouvent.

1) Definition adapted from ISO 5122.

1) Définition adaptée de l'ISO 5122.

2.1.4-06

preface

Statement at the beginning of a *document* generally giving the history and the objectives of the work.

2.1.4-07

introduction

Preliminary text of a *document* giving general *information* on its background, content or structure.

2.1.4-08

biblid

Set of bibliographic data elements used on *volumes*, *issues*, *articles*, and *pages* of a *serial publication*.

2.1.4-09

column

Vertical division of a *page*.

2.1.4-10

chapter

Numbered or titled division of a written *document* which is generally self-sufficient but stands in relation to the divisions that precede or follow it.

2.1.4-11

article

Independent text forming a part of a *publication*.

2.1.4-12

note (1)

Indication placed at the bottom of a *page* or at the end of a *document* or part of a document to clarify or complete a piece of *information* (1) given in the main text.

2.1.4-13

bibliographical reference

Citation of bibliographical data necessary for the identification of one or more related *documents*.

2.1.4-14

figure

Illustration intended to explain or complete the text.

2.1.4-15

caption

legend

cutline

Text accompanying an *illustration* and explaining the subject represented.

2.1.4-16

appendix

annex

Matter complementary to the main text, placed at the end of a *document* and containing *notes*, statistical *tables* or other *information* (1).

2.1.4-06

préface

Exposé au début d'un *document*, qui en donne généralement l'historique et les objectifs.

2.1.4-07

introduction

Texte au début d'un *document*, présentant une *information* générale sur ses origines, son contenu ou sa structure.

2.1.4-08

biblid

Ensemble des éléments de données bibliographiques présentées sur les *tomes*, *fascicules*, *articles*, *pages* d'une *publication en série*.

2.1.4-09

colonne

Division verticale d'une *page*.

2.1.4-10

chapitre

Division numérotée ou titrée d'un *document* écrit, qui se suffit généralement à elle-même mais qui est en relation avec les divisions qui la suivent ou qui la précèdent.

2.1.4-11

article

Texte indépendant formant une partie d'une *publication*.

2.1.4-12

note (1)

Indication placée en bas d'une *page*, ou à la fin d'un *document* ou d'une partie de document, pour préciser ou compléter un élément d'*information* (1) donné dans le texte principal.

2.1.4-13

référence bibliographique

Citation des données bibliographiques nécessaires pour identifier un ou plusieurs *documents* relatifs au sujet.

2.1.4-14

figure

Illustration destinée à expliquer ou à compléter un texte.

2.1.4-15

légende

Texte accompagnant une *illustration* et apportant des précisions sur le sujet représenté.

2.1.4-16

appendice

annexe

Texte complémentaire d'un texte principal, intégré à la fin d'un *document* et contenant des *notes*, des *tables* statistiques ou toute autre *information* (1).